

Scrivere la grammatica della LIS: obiettivi, risultati e ricadute positive sulla comunità segnante

Chiara Branchini*, Lara Mantovan*, Alessandra Checchetto°, Elena Fornasiero*, Chiara Calderone*

*Università Ca' Foscari Venezia, °Università di Milano-Bicocca

Introduzione

“Il progetto SIGN-HUB: conservazione, ricerca e promozione dell’eredità linguistica, storica e culturale delle comunità europee di Sordi segnanti” è un progetto Horizon 2020 finanziato dall’Unione Europea che dura 4 anni (2016-2020). I paesi che partecipano al progetto sono 7: Spagna, Francia, Paesi Bassi, Germania, Italia, Turchia e Israele.

Gli obiettivi del progetto sono 5:

-  la creazione della **grammatica digitale** di 6 lingue dei segni (lingua dei segni spagnola, catalana, olandese, tedesca, italiana e turca);
-  la costruzione dell’**atlante geografico** delle lingue dei segni del mondo;
-  lo sviluppo di strumenti per la **valutazione della competenza in lingua dei segni**;
-  la creazione di un archivio del **patrimonio linguistico e culturale di segnanti anziani**;
-  la creazione di una **piattaforma digitale** che ospiti tutti i contenuti sviluppati nel progetto.

Qui presentiamo i risultati preliminari della creazione della grammatica digitale della LIS.

Metodi e Materiali

La grammatica digitale della LIS che stiamo creando parte dal **Blueprint** (SignGram COST Action IS1006), un manuale che descrive come scrivere la grammatica di una lingua dei segni.

La grammatica digitale della LIS integra **materiali diversi**: testo, immagini e video relativi agli esempi in LIS, glosse e collegamenti ipertestuali.

La **lingua** usata per descrivere i fenomeni grammaticali è semplice e diretta a lettori privi di una formazione linguistica.

Come abbiamo proceduto:

 **raccogliendo** descrizioni della grammatica già presenti in letteratura;

 **riscrivendo** in linguaggio semplice le **ricerche** già presenti e registrando video in LIS degli esempi;

 **raccogliendo nuovi dati** per le strutture grammaticali non ancora descritte;

 **descrivendo le nuove strutture grammaticali** con l’ausilio di video in LIS e di immagini.

Nel raccogliere i dati, ci avvaliamo della collaborazione di **7 segnanti sordi nativi** provenienti da diverse aree geografiche.



Risultati preliminari

La grammatica digitale della LIS conterrà una descrizione degli aspetti principali della sua **fonologia**, **lessico**, **morfologia**, **sintassi** e **pragmatica**.

L’obiettivo è integrare i contenuti derivanti da studi precedenti con informazioni nuove su fenomeni grammaticali non ancora investigati. Per fare ciò, abbiamo preso come modello il Blueprint seguendo la struttura interna che prevede le seguenti parti:

Parte 1	Il contesto storico-sociale
Parte 2	La fonologia
Parte 3	Il lessico
Parte 4	La morfologia
Parte 5	La sintassi
Parte 6	La pragmatica

Ogni parte possiede una struttura dettagliata, ad esempio:



Nei primi due anni del progetto, abbiamo scritto le parti della grammatica per le quali erano già disponibili delle descrizioni grammaticali in letteratura. Ad oggi, abbiamo scritto **351 pagine** suddivise nelle diverse sezioni della grammatica.

Ogni fenomeno grammaticale contiene un testo scritto che illustra il fenomeno, immagini che mostrano caratteristiche dei segni e filmati in LIS in appoggio agli esempi più importanti per i quali la glossa non è sufficiente a mostrare le caratteristiche manuali e non manuali del fenomeno.

I video in LIS degli esempi si aprono attraverso un link che appare vicino alla glossa e sono forniti di sottotitoli per le persone che non conoscono la LIS, come mostrato nell’immagine sottostante.

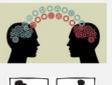


La grammatica possiede **collegamenti ipertestuali** interni che consentono al lettore di spostarsi da una sezione all’altra per approfondire un argomento o al glossario per conoscere il significato di un termine sconosciuto.

La prima versione della grammatica della LIS è in **inglese** per renderla accessibile a livello internazionale. Il passo successivo sarà la sua traduzione in **italiano** per renderla accessibile alla comunità Sorda e udente italiana che non conosce l’inglese.

Ricadute del progetto sulla comunità segnante

La scrittura di una grammatica di riferimento digitale della LIS intende fornire uno strumento utile alla comunità segnante per:

-  → potenziare la conoscenza della LIS come L1 nella formazione di bambini e ragazzi sordi;
-  → formare figure professionali che lavorano accanto a persone sorde (interpreti, assistenti alla comunicazione);
-  → insegnare la LIS come L2;
-  → approfondire la conoscenza della grammatica della LIS e consentire la comparazione tra le lingue;
-  → approfondire la conoscenza dei fenomeni linguistici della LIS per sviluppare test diagnostici che valutino i disturbi del linguaggio e la competenza in LIS.

Conclusioni

Questo poster presenta un lavoro di ricerca in corso all’interno del progetto europeo SIGN-HUB: **la creazione della prima grammatica di riferimento digitale della LIS**.

- **COMPARABILITÀ**. Abbiamo adottato un modello comune per la scrittura della grammatica delle lingue dei segni che consentirà ai lettori di paesi diversi di orientarsi facilmente e di confrontare le loro caratteristiche linguistiche.
- **COMPETENZA**. La scrittura della grammatica della LIS consentirà una conoscenza più approfondita della lingua utile nel suo studio come L1 e L2, la creazione di strumenti linguistici per la valutazione della competenza in LIS e dei disturbi del linguaggio.
- **DIGITALIZZAZIONE**. Il vantaggio di una grammatica digitale è la possibilità di inserire materiale video in grado di rispettare: (i) la natura visiva della LIS, (ii) la mancanza di una sua forma scritta e (iii) la presenza di componenti non manuali di difficile descrizione e trascrizione.
- **AVANZAMENTO**. Al momento, abbiamo raccolto e riscritto le parti della grammatica per le quali c’erano già descrizioni in letteratura (351 pagine). Nel prossimo anno completeremo la grammatica con la descrizione di fenomeni grammaticali non ancora investigati.
- **ACCESSIBILITÀ**. Il progetto ci consente di avere a disposizione una piattaforma digitale interattiva che renderà l’accesso alla grammatica semplice e **gratuito** per tutti.

Riferimenti bibliografici

- Crasborn, O. & H. Sloetjes. 2008. Enhanced ELAN functionality for sign language corpora. In *Proceedings of LREC 2008, Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation*.
- Quer, J., C. Checchetto, C. Donati, C. Geraci, M. Kelepir, R. Pfau & M. Steinbach (eds). 2017. *SignGram Blueprint. A guide to Sign Language Grammar Writing*. Mouton de Gruyter.
- Volterra, V. (a cura di). 2004. *La lingua dei segni italiana*. Il Mulino.

Ringraziamenti

Ringraziamo i collaboratori Sordi dell’unità italiana del progetto SIGN-HUB che hanno fornito i dati che saranno integrati nella grammatica digitale della LIS:

- Gabriele Caia
- Filippo Calcagno
- Antonino D’Urso
- Anna Folchi
- Mauro Mottinelli
- Rosella Otolini
- Mirko Pasquotto

